TABLE OF CONTENTS

Anthologies ........................................................................................................ 1
Reference ................................................................................................................. 4
Reprints .................................................................................................................. 5
Autobiography/Biography/Letters/Memoirs .......................................................... 6
Interviews .............................................................................................................. 8
Language Theory ................................................................................................ 8
Literary Theory/Criticism ................................................................................... 8
Film Theory .......................................................................................................... 8
Social/Cultural/Political History/Theory .............................................................. 9
Translation Theory ............................................................................................... 9
History/y// ............................................................................................................ 10
Philosophy/Religion ............................................................................................. 10
Special ................................................................................................................. 11
Chinese ................................................................................................................ 11
Danish .................................................................................................................. 12
Dutch .................................................................................................................... 12
French ................................................................................................................... 13
German ................................................................................................................. 15
Greek ..................................................................................................................... 18
Hungarian ............................................................................................................. 18
Icelandic ............................................................................................................... 18
Italian .................................................................................................................... 18
Japanese .............................................................................................................. 19
Korean .................................................................................................................. 19
Latin ...................................................................................................................... 20
Macedonian ......................................................................................................... 20
Norwegian ........................................................................................................... 20
Portuguese .......................................................................................................... 20
Punjabi .................................................................................................................. 20
Russian ................................................................................................................. 21
Sanskrit .................................................................................................................. 21
Serbian .................................................................................................................. 21
Serbo-Croatian .................................................................................................... 21
Spanish ................................................................................................................ 22
Swedish ................................................................................................................. 25
Turkish ................................................................................................................... 25
Vietnamese ......................................................................................................... 25
Welsh .................................................................................................................... 26
Yiddish ................................................................................................................ 26
Publishers Represented ....................................................................................... 27

ANTHOLOGIES

(Czech) Allskin and Other Tales by Contemporary Czech Women. Tr. Alexandra Büchler. Women in Translation. 1998. 234 pp. Paper: $14.95; ISBN 1-879679-11-6. Here the slightly fantastic and often ironic style of Czech literature has merged with postmodern consciousness to create texts that question identity and history, and that also spin new fairy tales from old, as in Daniela Fischerová’s "Allskin Dances on Tables," taken from the folk tale of a girl who dresses in animal skins to hide her beauty. In "Tabibe," expatriate Iva Pekárková tells the story of a Czech woman cab driver in Manhattan who marries another immigrant from Africa for a green card, and perhaps for love. "Between Us Girls" is an unusually chilling and witty story of pregnancy by noted science fiction author Eva Nauser, while Tereza Boušková takes on the subject of infertility in post-Chernobyl Central Europe in the haunting "A Woman From the Region of Tyre." In all, 15 works are included.


(French) *A Dozen French Farces--Medieval to Modern.* Ed. and Tr. Albert Bernel. Limelight Editions. 1997. 405 pp. Paper: $18.95; ISBN 0-87910-092-3. This collection includes "The Washtub" (Anonymous), "The Imaginary Invalid" (Molière), "The Barber of Seville" (Beaumarchais), "The Piggy Bank" (Labiche and Delacour), "Bouffouroche" (Georges Courteline), "The Police Chief's an Easygoing Guy" (Courteline), "Ubu Cocu" (Alfred Jarry), "My Wife's Dead Mother" (Georges Feydeau), "Hey, Cut Out the Parading Around Stark Naked!" (Feydeau), "The Love for Three Oranges" (Sergei Prokofiev), "Professor Taranne" (Arthur Adamov), and "Autumn Violins" (Jacques Languirand).

(Chinese) *The Moonlit Pond: Korean Classical Poems in descriptions of main literary movements.* 2001. 300 pp. Paper: $22.95; ISBN 0-87910-835-5. The book contains extensive biographies of the poets and translations of their works. It offers a wide-ranging portrait of aging and old age in Russia. From tales about the harsh realities of urban life, to portraits of inter-generational conflict, to the story of a young Jewish girl just entering puberty as her grandfather is dying, these are stories that expand our insight into old age. Stories include "Out Visiting and Back Home" (Denis Dragunsky), "Making the Rounds With the Shopping Bag!" (Friedrich Gorensen), "The Profitted Land" (Nina Katerli), "That Kind of War" and "The Burial Ground" (Vasily Belov), "I Wanna Live" (Vasily Shukshin), "One Old Man" (Vladimir Makanin), "Waterloo Bridge" (Ludmila Petrushevskaya), "My Dear Shura" (Tat'yana Tolstaya), "Double Star" (Anatoly Kim), and "March Second of That Year" (Ludmila Ulitskaya). Hoisington received the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Award for his translation of Ignacy Krasicki's *Adventure of Mr. Nicholas Wisdom* (Northwestern University Press).


(Chinese) *A Poem at the Right Moment: Remembered Verses from Premodern South India.* Eds. and Trs. Velcheru Narayan Rao and David Shulman. University of California Press. 1996. 336 pp. Paper: $24.95; ISBN 0-520-20847-1. This collection preserves poems--called e_tus--that have circulated orally for centuries in South India. The poems are remarkable for their wit and precision, their lyrical insight into the commonplace, their fascination with sensual experience, and their exploration of what touched people deeply was expressed in poetry. The editors offer free verse translations of 75 lyric poems (original texts at the back of the book). In addition to the poems, they provide background information on Ottoman history and literature, notes on the poems, and brief biographies of the poets.

(Chinese) *An Oxford Anthology of Contemporary Chinese Drama.* Eds. Martha P. Y. Cheung and Jane C. C. Lai. Oxford University Press. 1997. 398 pp. Cloth: $65.95; ISBN 0-19-526880-3. This collection of 15 plays aims to introduce Western readers to some of the finest Chinese spoken drama produced in China, Taiwan, and Hong Kong over the last 20 years. The plays illustrate the distinct cultural development of drama in the three areas and offer a record of the socio-cultural history of the Greater China region. Notes by the editors about the plays, performances, and playwrights place the works within their historical and artistic contexts. Among the plays included are "The Legend of Old Bawdy Town" (Ma Zhongjun), "Birdmen" (Guo Shixing), "National Salvation Corporation Ltd." (Lee Joo-hsiu), "Before the Dawnwind Rises" (Joanna Chan), and "America House" (Anthony Chan).

of the connection between language and desire. Taken together, the c_tus offer a penetrating critical vision and an understanding of the classical traditions of Telugu, Tamil, and Sanskrit.


(Finnish) **Skating on the Sea: Poetry from Finland.** Ed. and Tr. Keith Bosley. Bloodaxe Books/Dufour Editions. 1998. 256 pp. Paper: $24.95; ISBN 1-85224-388-0. The first-ever anthology in English translation of Finnish poetry from earliest times to the present day. It begins in the mid-16th century, when the first Finnish translator of the Psalms prefaced his work with an attack on heathen gods; it ends with Pentti Saarikoski, the latest Finnish poet with an international reputation. Finnish poetry has three traditions: an oral tradition in Finnish, which goes back at least to the Iron Age and entered literature in the mid-19th century with the Kalsvälta, and written traditions in Finnish and Swedish. In 1991 Bosley was made a Knight, First Class of the Order of the White Rose of Finland for his services to Finnish literature. Some of the authors whose works are included are Ariba Perttunen, Jaakko Juteini, Elias Lönnrot, A. Oksanen, Alaksis Kivi, Kaarlo Kramsu, Eino Leino, V. A. Koskenniemi, Aaro Perttunen, Jaakko Juteini, Elias Lönnrot, A. Oksanen, Alaksis Kivi, Kaarlo Kramsu, Eino Leino, V. A. Koskenniemi, Aaro Heilaakoski, Katri Vala, and Eeva-Liisa Manner.


---

**REPRINTS**


influence on Foucault and Levi-Strauss, among many others." (Translator's Note, 1991)


(French)  Pierre Vidal-Naquet.  *The Jews:  History, Memory, and the Present [Les Juifs, la mémoire et le présent]*.  Tr. David Ames Curtis.  Columbia University Press [Editions la Découverte, 1991].  1998 [1996].  337 pp. Paper: $17.50.  ISBN 0-231-10208-9.  From the Jewish revolt against Roman rule in the second century BC, to today's Israeli-Palestinian conflict, *The Jews* explores the themes of the State, the emancipation, and the attempted annihilation of the Jews.  Challenging ideology from both sides, Vidal-Naquet criticizes both the revisionist methods of those who deny the Holocaust as well as Zionist ideological distortions of the archaeological record at Masada.  Employing previously unavailable material written by Alfred Dreyfus himself, Vidal-Naquet offers an engaging discussion of the Dreyfus affair.  He also tells of Written four years before the 1848 Revolution, Heine's *Deutschland* can be enjoyed as a funny read.  In this "verse travelogue" Heine comments on the homeland he sees again after years of exile.  Bull's-eyeing a number of targets--bourgeois lethargy, rampant Prussianism, phoney medievalism, German idealist philosophy--Europe's wittiest poet delightfully introduces the reader to "Germany's current ferment"--and to the idea that the value system of the German middle class helped to maintain social injustice and political oppression.  This volume is reissued with facing German text and updated further reading, with the introduction and notes of the first edition summarizing the issues of Heine's time, and with added comment on his place in a new united Germany.

growing up in Vichy, France: of watching the war, the occupation, and the deportation and destruction of his family. Curtis has also translated Pierre Lévêque's Cleisthenes the Athenian.

AUTobiography/Biography/Letters/Memoirs

(French) Olivier Beytout and François Missen. Memories of Cuba. Tr. David L. Koral. Thunder's Mouth Press. 1998. 143 pp. Paper: $22.95. ISBN 1-56025-182-4. Photographer Beytout and journalist Missen spent more than eight years traveling throughout the island, from region to region, talking to the Cubans whose histories, hopes, and dreams you have here. Authentic and moving, this route through the heart of the country is a celebration of the spirit of the Cuban people, told in their own words. Beautifully photographed dreams come through here. Translator Koral is not credited, and this attribution comes from personal communication from him.

(Russian) Dear Writer, Dear Actress: The Love Letters of Anton Chekhov and Olga Knipper. Ed. and Tr. Jean Benedetti. The Ecco Press. 1997. 292 pp. Cloth: $24.00; ISBN 0-88001-550-0. He was Russia's greatest playwright. She was the leading actress in Stanislavski's legendary Moscow Art Theatre. Together they created some of the most memorable women ever until Chekhov's untimely death in 1904, the two were friends, lovers, and finally husband and wife. Dear Writer, Dear Actress tells the passionate relationship and extraordinary careers of this great theatrical couple.

(Norwegian) Knut Hamsun. Selected Letters Volume 2 1898-1952. Eds. and Trs. Harald Naess and James McFarlane. Norvik/Dufour Editions, Inc. 1998. 352 pp. Paper: $35.00; ISBN 1-870041-33-X. This edition of selected letters follows Hamsun's career from his problem-filled middle life at the turn of the century to his death at the age of 92 in 1952. These letters cast a revealing light on many fascinating aspects of Hamsun's private and public life: the tireless and total dedication to his writing, which earned him the Nobel Prize in 1922, the personal anguish and joy that two marriages and a divorce brought him, the strange juxtaposition of the warmly sympathetic and the unexpectedly repellent sides of his personality, and the political defiance of his later years, which left him alienated and alone among his fellow countrymen.

(German) Jost Hermand. A Hitler Youth in Poland: The Nazis' Program for Evacuating Children During World War II [Als Pimpf in Polen: Erweiterte Kinderlandverschickung, 1940-1945]. Tr. Margot Bettaufer Dembo. Northwestern University Press [Fischer Taschenbuch Verlag, GmbH, Frankfurt am Main, 1993]. 1998. 148 pp. Cloth: $42.95; ISBN 0-8101-1291-4. Paper: $15.95; ISBN 0-8101-1292-2. Between 1933 and 1945, millions of German children between the ages of seven and 16 were taken from their homes and sent to Hitler Youth paramilitary camps to be toughened up and taught to be "German." After reviewing what others have published about the camps and explaining why previous romanticized views must be corrected, Hermand provides background into the creation and development of the camps. He then devotes one chapter apiece to each of the five different camps to which he was sent: Kirchenpopowo, San Remo, Gross Ottingen, Silesia, and Sulmerschütz. In the final two chapters, he focuses on the postwar consequences of his camp experiences for his own development, and on his return visit in 1991 to some of the sites.


de Jesus' first diary Quarto de Despejo caused a sensation. In 1960, Going to Have a Little House is her second diary. It covers the first year following her rise to fame. In it she recounts her struggles with celebrity, middle-class expectations, and the racial and social tensions her success had exacerbated. This work tells that favela life doesn't prepare one for middle-class "respectability" and that the fall back into poverty is as easy as the struggle to escape it is difficult. Carolina Maria de Jesus died in 1977, forgotten and in poverty.

Ruth Liepman. Maybe Luck Isn't Just Chance [Vielleicht ist Glück nicht nur Zufall]. Tr. John A. Broadwin. Northwestern University Press [Verlag Kiepenheüer & Witsch, Köln, 1993]. 1998. 125 pp. Cloth: $39.95; ISBN 0-8101-1294-9. Paper: $15.95; ISBN 0-8101-1295-7. Born into a middle-class doctor's family, the young Ruth Lilienstein was raised in Hamburg, studied law, and found herself drawn increasingly toward the ideals of the Communist Party. When Hitler came to power in 1933, she had to flee because of her political activism, not because she was Jewish; she settled in Holland, where she remained until late 1945. There she worked for the Swiss consul, acquiring a Swiss passport and thus protection. When the Nazis occupied Amsterdam, she was able to continue vital work helping many refugees get visas out of Europe, fix their passports, hide their families, even risking her own life by going back into Nazi Germany. Eventually she found herself in danger and was hidden by a Dutch family in the countryside. After the war she and her husband started their own literary agency.


Jorge Semprun. Literature or Life [L'écriture ou la vie]. Tr. Linda Coverdale. Penguin Books [Editions Gallimard, 1994]. 1997. 310 pp. Cloth: ISBN 0-670-87288-1. Paper: $13.95; ISBN 0-14-026624-0. Semprun was 20 years old--already an accomplished philosopher and poet--when arrested by the Nazis for activities in the French Resistance. He was sent to Buchenwald concentration camp. This work is a deeply personal account not only of Semprun's time there, but also of the years before and after, of his painful attempts to write this book--created out of obsessions that returned to him again and again like themes in a nightmarish rhapsody.

Hans Weigel. Flight from Greatness: Six Variations on Perfection in Imperfection [Flucht vor der Größe]. Tr. Lowell A. Bangarter. Ariadne Press [Styria, Steirische Verlagsanstalt]. 1998. 341 pp. Paper: ISBN 1-57241-051-5. Flight is a collection of six essays that attempt to define the elusive nature of what it means to be Austrian. By illuminating the lives and careers of six important Austrian cultural figures--Franz Schubert, Ferdinand Raimund, Johann Nestroy, Franz Grillparzer, Adalbert Stifter, and Johann Strauss--the author makes his case that Austria itself is understood neither by Austrians nor the world at large, and that consistent characteristics of Austrianess include such things as failure to measure up to individual potential, an almost conscious avoidance of greatness, the tendency for a career to break off before it is finished, and a predilection for less than expected achievement that results in the ultimate failure of the world to acknowledge the true stature of its culture. Bangarter's translations include Margareta Glas-Larsson, I Want to Speak; Peter Marginter, The Baron and the Fish; Jeannie Ebner, The Bengal Tiger and Three Flute Notes; Janko Ferk, The Condemned Judge; Alexander Giese, Lerida or The Long Shadow; Anna Mitgutsch, In Foreign Cities; Norbert Gstrein, The Register; and Marie-Thérèse Kerschbaumer, Woman’s Face of Resistance.

Laurent de Wilde. Monk. Tr. Jonathan Dickinson. Marlowe & Company [Editions Gallimard, 1996]. 1997. 214 pp. Cloth: $22.95; ISBN 1-56924-740-4. Monk combines the perspective of musician, cultural critic, and jazz historian to portray the genius of Thelonious Monk's music and capture the alchemical New York jazz scene of the 40s, 50s, and 60s. Laurent has captured the "everydayness" of Monk, his bearing, his eccentricities, his stubbornness and isolation, and the narrow circle of women around him. Laurent writes of Monk's distinctive fingering, of his producers, engineers and agents, of money and tours, of the importance of the rhythm section, of saxophones, drugs, and Pannonica, of Nellie, and of madness.

Leon Zelman with Armin Thurner. After Survival: One Man’s Mission in the Cause of Memory [Ein Leben nach dem Überleben]. Tr. Meredith Schneeweiss. Holmes & Meier [Berlag Kremayr & Scheriau, Vienna, 1995]. 1998. 176 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-8419-1382-X. Surrounded by many wartime enemies, Zelman has been instrumental in rebuilding a Jewish community in Vienna. As a "public" Jew in Austria, he has walked a political tightrope for 50 years and has a unique perspective on displacement and postwar politics--and here he relates his experiences with the Waldheim affair, Bruno
Kreisky, the World Jewish Congress, and Edgar Bronfman. In his capacity as informal diplomat and educator, Zelman has hosted thousands of Jews through the Jewish Welcome Service, and he continues to provide a bridge between the Jews (past and present) and new generations of Austrians.

**INTERVIEWS**

(Polish) Henryk Grynberg. *Children of Zion [Dzieci Syjonu].* Tr. Jacqueline Mitchell. Northwestern University Press [Wydawnictwo Karka, Warsaw, 1994]. 1998. 178 pp. Cloth: $49.95; ISBN 0-8101-1353-8. Paper: $14.95; ISBN 0-8101-1354-6. Grynberg takes a collection of interviews conducted by representatives of the Polish government-in-exile in Palestine in 1943. The interviewees--all Polish children--tell of their experiences during the war. Grynberg has not used the traditional form, but rather has turned the voices of the children into one large "choral" group. In the first section, the children recall their lives before the war (most were well-off). They discuss their memories of when the war broke out, the arrival of the Germans and the Russians, and their journeys into, and experiences in, exile. We also hear them talk about the increasingly desperate conditions after the Sikorski Agreement allowed them to leave the work camps, and the ways many of them coped as orphans.

**LANGUAGE THEORY**

(French) Michel Tournier. *The Mirror of Ideas [Le Miroir des idées].* Tr. Jonathan F. Krell. University of Nebraska Press [Editions Mercure de France, 1994, 1996]. 1998. 137 pp. Cloth: $25.00; ISBN 0-8032-4430-4. If not by nature, then by habit, people tend to match one thing with another--man and woman, laughter and tears, sickness and health, fire and water, master and servant--thereby accentuating similarities and contrasts and opening a field of relations. Here, Tournier examines these pairs and a host of others to demonstrate how pairing one object or idea with another generates the work of imagination, philosophy, and creative thinking of all kinds.

**LITERARY THEORY/CRITICISM**

(French) Giles Deleuze. *Essays Critical and Clinical [Critique et Clinique].* Trs. Daniel W. Smith and Michael A. Greco. University of Minnesota Press [Les Editions de Minuit, 1997]. 1997. 266 pp. Cloth: ISBN 0-8166-2568-9. Paper: ISBN 0-8166-2569-7. This collection includes essays, all newly revised or published here for the first time, on such diverse literary figures as Herman Melville, Walt Whitman, D.H. Lawrence, T.E. Lawrence, Samuel Beckett, Leopold von Sacher-Masoch, Alfred Jarry, and Lewis Carroll, as well as philosophers such as Plato, Spinoza, Kant, Nietzsche, and Heidegger. For Deleuze, every literary work implies a way of living, a form of life, and must be evaluated not only critically but also clinically. He is concerned with the delirium--the process of Life--that lies behind an author's "language within language," as well as the loss that occurs, the silence that follows, when this delirium becomes a clinical state.

Joan E. Ericson. *Be a Woman: Hayashi Fumiko and Modern Japanese Women's Literature.* University of Hawaii Press. 1997. 273 pp. Paper: $24.00; ISBN 0-8248-1884-9. Until the early 1980s, the literary category of "women's literature" segregated most writing by modern Japanese women from the literary canon. "Women's literature" was viewed as a sentimental and impressionistic literary style that was popular but was critically disparaged. Ericson's survey of writing by Japanese women advances the current debate over the category and demonstrates its significance in the life and work of 20th-century Japan's most important woman writer, Hayashi Fumiko (1903-1951). Ericson reviews the role of gender in classical and early modern Japanese literary traditions, examining the preeminent position of women writers in the classical canon and the virtual eclipse of women's voices prior to their reemergence in the modern era. Her assessment of recent feminist debates that shifted the terminology used to categorize writing by women leads her to an original interpretation of the origins and significance of the concept of women's literature. A close scrutiny of Fumiko's work--in particular the two pieces masterfully translated here, the immensely popular novel *H_r_ki (Diary of a Vagabond)* and *Suisen (Narcissus)*--shows the inadequacies of categorizing her writing simply as "women's literature."

**FILM THEORY/CRITICISM**

institutions work in such a way to deny access to effective that all too often free speech is upheld in the abstract while social happens when this right is denied or inhibited. He emphasizes who has the right to speak, how this right is acquired, and what of political expression and participation, de Certeau examines 8166-2768-1. Paper: ISBN 0-8166-2769-X. In this exploration Press [Editions du Seuil, 1994]. 1997. 219 pp. Cloth: ISBN 0-

**SOCIAL/CULTURAL/POLITICAL HISTORY/THEORY**


(French) Michel de Certeau. The Capture of Speech and Other Political Writings [La prise de parole, et autres écrits politiques]. Ed. Luce Giard. Tr. Tom Conley. University of Minnesota Press [Editions du Seuil, 1994]. 1997. 219 pp. Cloth: ISBN 0-8166-2768-1. Paper: ISBN 0-8166-2769-X. In this exploration of political expression and participation, de Certeau examines who has the right to speak, how this right is acquired, and what happens when this right is denied or inhibited. He emphasizes that all too often free speech is upheld in the abstract while social institutions work in such a way to deny access to effective communication. Conley has also translated de Certeau's The Writing of History.


X. Paper: $24.95; ISBN 0-8264-0959-8. The German Library: 61. This anthology collects works by 20 authors, including "Domination and Legitimacy" (Max Weber), "Today and the Task" (Alfred Weber), "The Patterns of Democratic Personality" (Karl Mannheim), "Family and Authority: The German Father in 1955" (René König), and "Capitalism by Democratic Design? Democratic Theory Facing the Triple Transition in East Central Europe" (Claus Offe). A substantive introduction by Gerhardt and detailed biographical sketches of the contributors will aid the general reader.

(French) Peter Geschiere. The Modernity of Witchcraft: Politics and the Occult in Postcolonial Africa [Sorcellerie et politique en Afrique--La Viande des autres]. Trs. Peter Geschiere and Janet Roitman. University Press of Virginia [Editions Karthala, 1995]. 1997. 311 pp. Cloth: ISBN 0-8139-1702-6. Paper: ISBN 0-8139-1703-4. "African beliefs in the occult are highly varied and may have nothing more in common than the word witchcraft applied to them...Geschiere focuses on a group of peoples in southern Cameroon, but closely similar beliefs about power are instrumental at the national level throughout the forest areas of West and Central Africa. The witch is believed to 'eat' the substance of others and thus to cause them ill health and other misfortunes for his or her own personal profit. But because this occult capability is the nature of power itself, it is also necessary for successful leadership and the defense of collective interests...He mounts a sustained attack on the view of anthropology that treats its topics as quaint customs irrelevant to the modern world; he shows the utter inadequacy of the traditional, modern distinction (much attacked in theory, still operative in practice) and of the mistaken division between 'religion' and 'politics.'" (Wyatt MacGaffey, Preface)

(French) Jean-Luc Hennig. The Rear View: A Brief and Elegant History of Bottoms Through the Ages [Brève histoire des fesses]. Trs. Margaret Crosland and Eldreda Powell. Crown Publishers, Inc. [Editions Zulma, 1995] [Souvenir Press Ltd., 1995]. 1997. 181 pp. Cloth: $21.00; ISBN 0-517-70814-0. The hilarious starting point for The Rear View is "Buttocks date from remotest antiquity. They appeared when men conceived the idea of standing up on their hind legs and remaining there--a crucial moment in our evolution since the buttock muscles then underwent considerable development." But more important, Hennig surmises that as a result, man's hands were freed and the engagement of the skull on the spinal column was modified, which allowed the brain to develop. Therefore, man's buttocks are in some ways partly responsible for the early emergence of his brain.

writer Juan Rulfo, life on the border with the U.S., boleros, and melodrama. Monsiváis' chronicles are theoretically informed but are crammed with people rather than abstractions. They make points of deadly seriousness in a voice that is laconic, satirical, and humorous, and which is often written in the register of his subjects. He draws on a deep understanding of Mexico's cultural histories—popular, mass, and high—and notes the fascinating ways in which they interact to transform each other.

(French) Daryush Shayegan. Cultural Schizophrenia: Islamic Societies Confronting the West [Le Regard Mutile: Schizophrenie culturelle: pays traditionnels face à la modernite]. Tr. John Howe. Syracuse University Press [Editions Albin Michel, 1989]. 1997. 188 pp. Paper: ISBN 0-8156-0507-2. Based on examples ranging from Iran to Morocco, the author portrays a society he defines as peripheral—bound by a slavish adherence to its own glorified history, its "Tradition"—yet facing an external reality that derives from the West. The meeting of these two incompatible worlds leads to a profound distortion not only in how the Muslim world sees the West but, more importantly, in how it sees itself. Shayegan draws on a vast range of cultural experiences (from China and Japan to India and Latin America) in analyzing the type of mentality that is chained to its history.


TRANSLATION THEORY

Ritva Leppihalme. Culture Bumps: An Empirical Approach to the Translation of Allusions. Multilingual Matters Ltd. 1997. 241 pp. Cloth: ISBN 1-85359-374-5. Paper: $19.95; ISBN 1-85359-373-7. Topics in Translation. Allusions are often translated literally while their connotative and pragmatic meaning is largely ignored. This frequently leads to culture bumps, in other words, to puzzling or impenetrable wordings. Culture Bumps discusses the problem and how to deal with a culture-specific, source-text allusion in such a way that readers of the target can understand the function and meaning of the allusive passage. The main focus is on translators and readers as active participants in the communicative process, and the book contains interviews with professional translators as well as empirical data on the responses of real readers.


HISTORY


(French) Eric Conan and Henry Roussel. Vichy: An Ever-Present Past. Dartmouth College/University Press of New England. 1998. 368 pp. Cloth: $45.00. ISBN 0-87451-795-8. Inflamed by current events and sometimes inaccurate news reports, French scrutiny of the Vichy regime, and its involvement with Nazi policies, began to intensify in the 1980s. Recent disclosures about the ambivalent role of French President Francois Mitternd, coverage of the Paul Touvier trial, and the recent trial of Vichy civil servant Maurice Papon have further galvanized French attitudes toward the role of officials and public institutions during the Nazi occupation. The authors argue that such frenzied attention "is disproportionate with respect both to the context of French history and to that of the present international scene," and that France's self-imposed duty to remember has led to "a total denial of the right to forget." Conan is the editor of Esprit and author of Sans oublier les enfants (1991). Roussel is Research Director, CNRS (Institute of Modern History), Paris, and author of The Vichy Syndrome (1991).

reduction.” Transcendence is defined by the different ways in
manifestations (book, stores, performance) and carry out a
something ideal; to conceive it, we begin with its physical
immanence (literary text, musical composition, building plan) is
manifests itself directly. In the allographic regime, the object of
sculpture, or performance) is a physical object, and, as such,
immanence and transcendence. Immanence is defined by the
Genette, works of art can have two modes of existence:
consist in several nonidentical objects, be completely or
totally extinguished or assimilated within a few generations of
Mansilla's expedition.

PHILOSOPHY/RELIGION

(French) Gérard Genette. The Work of Art: Immanence and
Transcendence [L’Oeuvre de l’art: Immanence et
Transcendence]. Tr. G. M. Goshgarian. Cornell University
Genette, works of art can have two modes of existence:
immanence and transcendence. Immanence is defined by the
type of object the work "consists in": autographic or allographic.
In the autographic regime, the object of immanence (painting,
sculpture, or performance) is a physical object, and, as such,
manifests itself directly. In the allographic regime, the object of
immanence (literary text, musical composition, building plan) is
something ideal; to conceive it, we begin with its physical
manifestations (book, stores, performance) and carry out a
"reduction." Transcendence is defined by the different ways in
which a work transcends its immanence. Thus a work can
consist in several nonidentical objects, be completely or
indirectly manifested, or operate in different ways; depending on
place or period, individuals or circumstances, we never look at
the same painting or read the same book twice.

(Latin) William of Conches. A Dialogue on Natural
Philosophy (Dramaticon Philosophiae). Trs. Italo Ronca and
in Medieval Culture, Vol. 2. This work deals with the structure of
the known university (ca. 1150), starting from the
"macrocosm" (primeval chaos, stars, planets, atmospheric
phenomena, the earth) and ending with the "microcosm" (the
human body, the four "humors" and related complexions, and
the soul and its faculties). The dialogue is divided into six
parts, each corresponding to the six days of creation. It is
purported to have taken place— in Platonic, Acéronian, and
Augustinian fashion—in six days at one of the castles of
Geoffrey Plantagenet, Count of Anjou and Duke of Normandy.

ARABIC

Muhammad Afifi Matar. Quartet of Joy. Trs. Ferial Ghazoul
and John Verlenden. University of Arkansas Press. 1998. 72
ISBN 1-55728-488-1. Bilingual. Quartet is a multilayered
poetic composition in four elemental keys: earth, fire, water,
and air. Exemplifying Egyptian ethos as a cultural crossroads,
the poems evoke African landscapes, ancient Greek
philosophy, Bedouin culture, Islamic folk rituals, classical Arabian verse, Koranic citations, and Sufi aphorisms to create a lyrical arabesque. The four sets of the volume create a musical structure that has the intimacy and the gracefulness of a quartet playing chamber music.


**BULGARIAN**


**ALBANIAN**

Ismail Kadare. *The Three-Arched Bridge*. Tr. John Hodgson. Arcade Publishing. 1997. 192 pp. Cloth: $21.95; ISBN 1-55970-368-7. Set in a small Balkan village in 1377, *The Three-Arched Bridge* is a tale of legend, deceit, and ethnic war. When construction of a strategically important bridge is mysteriously delayed by repeated sabotage, a macabre ancient legend is remembered. The fable tells of the building of a castle. Everything built during the day was destroyed at night until, advised by a wise man, the castle builders sealed up one of their wives in the walls as a human sacrifice. Myth becomes shocking when the body of a mason is found immured in one of the bridge's three arches. The mason's death stems the violence for a while, but when seven Turkish horsemen descend on the bridge shortly after it is completed, it is clear to all that the mason's blood will not be the last to flow into the river that is Europe's last line of defense against the encroaching Ottoman empire.

**CHINESE**

(Chinese) Wang Chen-Ho. *Rose, Rose I Love You*. Tr. Howard Goldblatt. Columbia University Press. 1998. 183 pp. Cloth: $22.95. ISBN 0-231-11202-5. This is the hilarious story of a Taiwanese village that loses all perspective—and common sense—at the prospect of fleecing a shipload of lusty and lonely American soldiers. A rotund, excitable high school English teacher receives word that 300 GIs are coming from Vietnam for a weekend of R&R. He persuades the owners of the Big 4 brothels that they will all take in more U.S. dollars if the pleasure girls can speak a little English; his plan is to train 50 specially selected prostitutes in a "Crash Course for Bar Girls." But what begins as a simple plan to teach a few English phrases quickly becomes absurdly elaborate: courses will include an "Introduction to American Culture," a crash course on global etiquette, and a workshop in personal hygiene taught by Dr. "Venereal" Wang. Among Goldblatt's numerous translations are, most recently, Mo Yan's *Red Sorghum*, *Silver City* by Li Rui.


**CZECH**

Josef Hiršal. *A Bohemian Youth* [*Pisem mládí*]. Tr. Michael Henry Heim. Northwestern University Press. 1997. 85 pp. Cloth: ISBN 0-8101-1223-X. Paper: $14.95; ISBN 0-8101-1592-1. Hiršal's experimental novel is a Dada-like romp through the life of a young man born into a Bohemian peasant family. Told in five parts, the novel begins with "a word to the wise," moves on to the text proper, continues with notes and with notes to the notes, and ends with a note on the notes to the notes. More than just a tongue-in-cheek parody of a literary memoir, however, it is a social history of the first rank: it is a glimpse of the First Czechoslovak Republic as seen through the eyes of a young peasant firmly grounded in the provinces. It abounds in the kind of intimate detail not found in history books—the manners of a Slovak peasant girl; the mores of the town's homosexual; the sounds of popular music; the way people eat in wartime. Heim is the translator of numerous works by Czech authors such as Bohumil Hrabal and Milan Kundera. His translations of Dubravka Ugreši's *Fording the Stream of Consciousness* and Felix Roziner's *A Certain Finkelmeyer* have also been published by Northwestern.

**DUTCH**


**FRENCH**


Marie-Claire Blais. *These Festive Nights [Soifs]*. Tr. Sheila Fischman. Anansi [Editions du Boréal, 1995]. 1997. 293 pp. Paper: $22.95; ISBN 0-88784-601-7. Governor General's Award for French Fiction, 1996. A sun-drenched paradise in the Gulf of Mexico surrounded by the glimmering blue sea; Renata is convalescing on this island poised between two worlds: between great wealth and extreme poverty, between the past and an uncertain future, between the beauty of the world and the horrors of history. During her time here, Renata becomes tormented by thirst—this, for revenge, for intoxication—while, all around her, festivities are going on in joint celebration of the birth of baby Vincent and the end of the 20th century. Over the course of three days and three nights a flock of characters assembles: wealthy, poor, writers, artists facing their own mortality, children immersed in innocent games, young men dying of AIDS, refugees, Ku Klux Klan—an entire spectrum of humanity is depicted in the grip of doubt and suffering. Blais won France's Prix Medicis for *Une Saison dans la vie d'Ammaneul (A Season in the Life of Emmanuel)*. Fischman has won the Governor General's Award and the Félix Antoine-Savard Prize.

Emanuel Bove. *A Winter's Journal [Journal écrit en hiver]*. Tr. Nathalie Favre-Gilly. The Marlboro Press/Northwestern University Press [Emile-Paul Frères, 1931]. 1998. 219 pp. Cloth: ISBN 0-8101-6046-3. Paper: $15.95; ISBN 0-8101-6047-1. Paris in the 1930s: Louis Grandeville has a beautiful wife, a nice home, a loyal servant, and a large circle of well-placed friends. His financial situation doesn't require him to work. Yet Louis is obsessed by the nagging reality that he never will amount to anything. He believes his life is devoid of any affection, of any goal, filled instead with a thousand trifles never will amount to anything. He believes his life is devoid of any affection, of any goal, filled instead with a thousand trifles intended to relieve its monotony, populated with human beings he seeks out to avoid being alone but for whom he cares little. The "Winter" of the title is in fact a period of four months during which, every few days, Louis commits to paper the minute details of his unhappy marriage. Although his wife, Madeleine, is the focal point of his journal, and his preoccupation with the minutiae of her life, mind, and body is dangerously obsessive, his painstakingly rendered analyses of her behavior tell us far more about him than about her, and about the harm two people can do to each other.

Translation Review - Annotated Books Received Supplement
Mayotte Capécia. I Am a Martinican Woman & The White Negress. Tr. Beatrice Stith Clark. Passeggiata Press. 1997. 262 pp. Cloth: ISBN 1-57889-002-0. Paper: ISBN 1-57889-001-2. These two novellas deal honestly (if mildly romantically) with the lives and loves of humble young Creole women. Both stories "end in situations where the métisses are catapulted into a newly defined postwar society, one which extols the black self, its difference from that of Metropole France--in a word--Negritude. Mayotte and Isjure, incapable of internalizing this concept, silently protest the open hostility of their compatriots, who, collectively, oppose their way of life. Both women are ambivalent about their African heritage, neither in total denial nor acceptance." (Introduction)

Patrick Chamoiseau. School Days [Chemin-d'école]. Tr. Linda Coverdale. University of Nebraska Press [Editions Gallimard, 1994]. 1997. 146 pp. Cloth: ISBN 0-8032-1477-4. Paper: $13.00; ISBN 0-8032-6376-7. Through the eyes of the boy Chamoiseau, we meet his severe, Francophile teacher, a man intent upon banishing all remnants of Creole from his students' speech. This domineering man is succeeded by an equally autocratic teacher, an Africanist and proponent of "Négritude." Along the way we are also introduced to Big Bellybutton, the class scapegoat, whose tales of Creole heroes and heroines, magic, zombies, and fantastic animals provide a fertile contrast to the imported French fairy tales told in school. Chamoiseau's novel, Texaco, won the coveted Prix Goncourt. Among Coverdale's many translations are Chamoiseau's Creole Folktales and Annie Ernaux's A Frozen Woman.


France Daigle. 1953: Chronicle of a Birth Foretold [1953: chronique d'une naissance annoncée]. Tr. Robert Majzels. Anansi/General Distribution Services, Inc. 1997. 164 pp. Paper: $18.95; ISBN 0-88784-604-1. It is 1953, a year of glorious and terrible events throughout the world. First a funeral, when Stalin, the man of steel, falls prey to hardening of the arteries. Then another funeral, this time for Queen Mary, followed by a happier occasion: the coronation of Elizabeth II. In Norway, Winston Churchill is awarded the Nobel Prize in literature. Meanwhile, three less-attended events: the U.S. tests the first H-bomb, the Rosenbergs are executed, and Baby M. is born with celiac disease--a disease of refusal. Throughout Baby M's valiant struggle, the world events unfold, as reported in the Moncton newspaper, Acadia's link to the world. From her bedside, Baby M's mother and Nurse Vautour try to make sense of these events while the fragile infant teeters between life and death, history and her own story.


upper-class family, and Cocotte, a poor, dark-skinned peasant. They are ordained by the spirits of Vodou to be "marasa" (twins) despite their unrelated family and social ties. When Violaine refuses to marry Philippe, a proper mulato chosen for her by her mother, the Voudou spirits rule that she will have to abort her child conceived by Alexander, a dark-skinned revolutionary who has returned from abroad to assist in an attempted coup against the Duvalier regime.


Pierre Jean Jouve. Hecate: The Adventure of Catherine Crachat: I. Tr. Lydia Davis. The Marlboro Press/Northwestern [Mercure de France, 1962]. 1997. 145 pp. Cloth: $24.95; ISBN 0-8101-6038-2. First published as companion volumes in France, Jouve's novels Hecate and Vagadu trace the carnal and emotional liaisons of Catherine Crachat, a Parisian actress. Hecate recounts the debaucheries and betrayals of a vicious love triangle: Catherine Crachat and her young lover, Pierre Indemini, part ways in Paris, only to be drawn separately to Vienna and into the web of lust and intrigue cast by the Baroness Fanny Felicitas Hohenstein. Desired both by Fanny and by Pierre, Catherine must choose between joining in the threesome that Fanny is cultivating, or losing both friend and former lover. The deaths of Pierre and of Fanny force Catherine to explore the intersection of love, hatred, and spiritual striving that threatens her very identity. Davis's translations include Jouve's Hélène and The Desert World, and Hocquard's Aerea in the Forests of Manhattan.


Lydie Salvayre. *The Award* [La Médaille]. Tr. Jane Davey. 
Cloth: $18.00; ISBN 1-56858-075-4. A parable of the corporate world, *The Award* takes place at a ceremony in a massive automobile factory. One by one, speakers step up to the podium. A company officer introduces each award recipient with a short speech on his or her merits. Then, the winner makes a short speech of acceptance. As the speeches/short stories progress, the reader learns there is a growing chorus of striking workers outside the auditorium who threaten to descend on the proceedings.

Cloth: $35.00; ISBN 0-393-04062-3. One of the foremost composers of his generation, Berlioz was even more influential as an arbiter of musical taste and a writer of critical essays for the Parisian *Journal des débats*. But he was sometimes hindered by considerations of diplomacy and censorship. Letter writing provided him with a freer outlet for creative expression, and his surviving correspondences number in the thousands. From that output Macdonald has gathered some 500 letters that span the composer's life and chart the course of his artistic career. The first letter, written by a brash 15-year-old Berlioz to a group of music publishers, suggests that they bring out his work at their own expense. The last letter, in which Berlioz begs his brother-in-law for money, reveals the once-prodigious composer and writer reduced to a pathetic state of poverty.

GERMAN

Cloth: $17.95. ISBN 0-226-04401-7. In *The Voice Imitator*, Bernhard gives us one of his most darkly comic works. A series of parable-like anecdotes—some drawn from newspaper reports, some from conversation, some from hearsay—this satire is both subtle and acerbic. What initially appear to be quaint little stories indict the sterility and callousness of modern life, not just in urban centers but everywhere. Politicians, professionals, tourists, civil servants succumb one after another to madness.

Alois Brandstetter. *The Abbey* [Die Abtei]. Trs. Peter and Evelyn Firchow. Ariadne Press [Residenz Verlag, 1977]. 1998. 224 pp. Paper: $19.95; ISBN 0-57241-045-0. The provincial Police Inspector Franz Emberger's tale ostensibly concerns the mysterious disappearance of the Arnulf Chalice, the ancient and irreplaceable emblem of the Abbey of Freimünster's foundation. He has been called to investigate and report upon this disappearance to the Abbot, but his work as a detective, while in its own right interesting, is only the pretext for a wide-ranging psychological and spiritual investigation of the condition of postwar Austria: its consumer society, its transformation of religion and history into tourism, and most important, its failure to look itself squarely in the eye.


Gloria Kaiser. *Dona Leopoldina: The Habsburg Empress of Brazil* [Dona Leopoldina. Die Habsburgerin auf Brasiliens Thron]. Tr. Lowell A. Bangerter. Ariadne Press [Verlag Styria, 1994]. 1998. 379 pp. Paper: $21.50; ISBN 1-57241-022-1. On an open church square in Rio de Janeiro, escaped slaves perform a peculiar play in which they place God on trial and condemn Him for doing nothing about their misery. Oppressed and dehumanized by a cruel and corrupt colonial order, they lack the power to alter their condition until a foreigner, a Habsburg princess, a woman who suffers with them beneath the tyranny of an insensitive patriarchal order that robs her of her dignity, demonstrates the courage and determination to change their lives and point the history of Brazil in a new direction.

Barbara König. *Our House* [Personenperson]. Tr. Roslyn Theobald. Northwestern University Press [Carl Hanser Verlag, 1965]. 1998. 165 pp. Cloth: $26.95; ISBN 0-8101-1512-3. As this novel opens, a young woman is returning home in the company of a new love, who departs after they make a date for that evening. As Nadine prepares for her date, she converses with a series of characters: the contentious Cyril, the critical Dombrowskaya, the morbid and degenerate Anatol, the gentle Bozena. All claim insight into Nadine's past; all seem to have a stake in the young woman's future. Far from being a group of stable, supportive friends, the characters are revealed to be the elements of Nadine's fragmented personality. The experiences
and desires of the various personalities are revealed, slowly exposing the core of Nadine's deep uncertainty and self-doubt. König is the author of The Beneficiary (Hydra Books/Northwestern University Press). Theobald has translated works by Botho Strauss and Lisa Fittko.


Ferdinand von Saar. The Stone Breakers & Other Novellas. Trs. Kurt and Alice R. Bergel, with Dorothy Augustine. Ariadne Press. 1998. 232 pp. Paper: ISBN 1-57241-055-8. The five novellas included here—all appearing in English for the first time—represent five variations on the theme of love and sensuality in a variety of settings and involving different social classes, from railroad workers to the clergy, to the aristocracy. Extending over a period of almost 30 years, they provide a good overview of the variety of concerns addressed in Saar's writings as well as the changes in his style as he matured. The five novellas are "Innocens," "The Stone Breakers," "Vae Victis," "The Trogloodyte," and "Castle Kostenitz."


Uwe Timm. Midsummer Night [Johannisnacht]. Tr. Peter Tegel. New Directions. 1998 [Verlag Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1986]. 192 pp. Cloth: $23.95; ISBN 0-8112-1372-2. If this were a cautionary tale, the tag line would go something like this: Should you plan to be in Berlin on Midsummer Night, the time of the summer solstice--Johannisnacht in German--Watch Out! The narrator of Timm's story is a writer who simply can't get started on his next book. So he accepts a commission to write an article about potatoes. He has some interest in the subject because of an uncle who could, from taste alone, differentiate one species of potato from another. Since it turns out that one of the authorities on the subject worked in East Berlin, our hero takes off to do some research. Rushing between East and West sectors of the city he becomes involved in a series of madcap adventures: odd, sometimes threatening encounters with all sorts of people, and strange entanglements. Tegel has also translated Timm's The Snake Tree.

Grete Weil. Last Trolley from Beethovenstraat [Tramhalte Beethoven-straat]. Tr. John Barrett. Verba Mundii/David R. Godine. 1997. 160 pp. Cloth: $22.95. ISBN 1-56792-032-4. Andreas, a once-promising poet, lives with his bride, Susanne, in postwar Germany. But although surrounded by the trappings of comfort and success, Andreas is obsessed by the memory of Susanne's younger brother, Daniel, whom he had sheltered in Amsterdam, but who was eventually deported by the Gestapo. Finally, he returns to Amsterdam to confront his memories of the war—for it was there that Andreas first recognized the horror inflicted by his own people, as every night he witnesses the round-up of the city's Jews beneath his window.

GREEK

The Collected Poems is the first collection in any language, including Greek, of Elytis's complete poetry, a body of work marked by a profound love of hope, freedom, beauty, and Greek tradition. Twenty years in preparation, this volume includes his early poems, influenced in equal parts by surrealism and the landscape and climate of Greece and the Aegean Sea; his long epic poem connecting Greece--and his own--Second World War experience to the myth of the eternal Greek hero, Song Heroic; and his most ambitious work, The Axion Esti; and his mature poetry, from Maria Nephele, a poem in two voices, to his last collection, West of Sorrow, written the summer before his death in 1996.


Thanassis Valtinos. Deep Blue Almost Black. Trs. Jane Assimakopoulos and Stavros Deligiorgis. Northwestern University Press. 1997. 595 pp. Cloth: ISBN 0-8101-4901-9. In settings both rural and urban, and ranging across time from World War II to the present, Valtinos contrasts the cheap and popular side of 20th-century Greece with the enduring sense of history of a proud and dignified people. He addresses the major dislocations of three generations of Greeks in the face of profound political, social, and cultural change. Disillusioned urbanites and simple farmers alike are affected by the coups and painful feelings and has to face the unknown within herself and in her alien surroundings. Gradually, by submitting to the inevitable restraints and suffering of remote rural life, she finds a kind of freedom. Scudder has also translated Einar Már Guðbergur Bergsson. The Swan [Svanurinn]. Tr. Bernard Scudder. Mare's Nest Publishing/Dufour Editions, Inc. [Forlagid, Reykjavík, 1991]. 1998. 152 pp. Paper: $14.95; ISBN 1-899197-35-4. Winner: 1991 Icelandic Literary Prize. The Swan is the story of a girl whose soul is an abyss. Sent to a country farm to serve her probation for shoplifting, a nine year old finds a community torn between ancient tradition and new attitudes. This is no bucolic idyll: she must confront new and painful feelings and has to face the unknown within herself and in her alien surroundings. Gradually, by submitting to the inevitable restraints and suffering of remote rural life, she finds a kind of freedom. Scudder has also translated Einar Már Dugmundsson's Epilogue of the Raindrops (Shad Thames/Greyhund Press), and Angels of the Universe (Shad Thames/Mare's Nest), Ólaf Ólafsson's Absolution (Random House), and Thor Vilhjálmsson's Justice Undone (Shad Thames/Mare's Nest).


(Hebrew) Gudbergur Bergsson. The Swan [Svanurinn]. Tr. Bernard Scudder. Mare's Nest Publishing/Dufour Editions, Inc. [Forlagid, Reykjavík, 1991]. 1998. 152 pp. Paper: $14.95; ISBN 1-899197-35-4. Winner: 1991 Icelandic Literary Prize. The Swan is the story of a girl whose soul is an abyss. Sent to a country farm to serve her probation for shoplifting, a nine year old finds a community torn between ancient tradition and new attitudes. This is no bucolic idyll: she must confront new and painful feelings and has to face the unknown within herself and in her alien surroundings. Gradually, by submitting to the inevitable restraints and suffering of remote rural life, she finds a kind of freedom. Scudder has also translated Einar Már Dugmundsson's Epilogue of the Raindrops (Shad Thames/Greyhund Press), and Angels of the Universe (Shad Thames/Mare's Nest), Ólaf Ólafsson's Absolution (Random House), and Thor Vilhjálmsson's Justice Undone (Shad Thames/Mare's Nest).


Cavaradossi, the radical, whom Scarpia plans to arrest and torture.

Giampiero Carocci. The Officers Camp [Il campo degli ufficiali]. Tr. George Hochfield. The Marlboro Press/Northwestern [1954; Giunti Gruppo Editoriale, 1995]. 1997. 218 pp. Cloth: ISBN 0-8101-6025-0. Paper: $15.95; ISBN 0-8101-6026-9. The Officers Camp tells the story of Caró, a young officer from Florence, and his companions from the time of their capture by the advancing German army in the summer of 1943 until their release from a work camp almost two years later. These men seem to have stumbled into their fate: captured and transported to Germany, their lives seem almost dreamlike, and nothing stands out, except when someone is killed or disappears, or starves to death. As the months of imprisonment mount and the officers are moved farther away from their homeland—and into smaller and increasingly poorly run camps—they are reduced to mere shells of humanity, their hope preserved only by intense discussions of food and the swapping of elaborate "recipes."


Giovanni Verga. Sparrow [Storia di una Capinera]. Trs. Lucy Gordan and Frances Frenaye. Italica Press. 1997. 104 pp. Paper: $12.00; ISBN 0-934977-42-9. Set in and around Catania, Sicily, on the verge of the Italian Risorgimento, Sparrow was first published in 1870. It tells the story of Maria, the daughter of a low-level bureaucrat, who, like so many other young women of the time, was forced into the convent by economic and social forces. After a brief—and almost imaginary—flirtation with the son of neighbors living side-by-side with her family in the country during a cholera epidemic, Maria is sent back into the convent, there to go from disappointed love, to broken health, madness, and death.


**JAPANESE**

Kobayashi Issa. The Spring of My Life and Selected Haiku. Tr. Sam Hamill. Shambhala. 1997. 180+ pp. Paper: $14.00; ISBN 1-57062-144-6. Issa (1763-1827), along with Basho and Buson, is considered one of the three greatest haiku poets of Japan, known for his attention to poignant detail and his playful sense of humor. His most-loved work, The Spring of My Life is an autobiographical sketch of linked prose and haiku in the tradition of Basho. Hamill has included more than 160 of Issa's best haiku and an introduction providing essential information on Issa's life and valuable comments on translating (and reading) haiku.


Dreams," and "The Special Place." Also included is a list of Japanese sources of the Translated Works.

---

**MACEDONIAN**


---

**NORWEGIAN**

Knut Hamsun. *Rosa [Rosa]*. Tr. Sverre Lyngstad. Sun & Moon Press/Consortium Book Sales and Distribution [Gyldendal Norsk Forlag, Christiana, 1909]. 1997. 254 pp. Paper: $12.95; ISBN 1-55713-359-X. In *Rosa* the reader encounters the narrator, the 22-year-old Parelius, as he observes the often comic and near-tragic events surrounding the lovely young widow Rosa, her previous husband Arentsen, and Hartvigsen, who desires to marry her and ultimately does. As the story unfolds, we begin to see each of the characters, trapped in a small fishing village, hiding the truth: Hartvigsen has, in fact, lied to Rosa about her husband's death, and, soon after, her "dead" husband shows up in Sirilund.

---

**PERSIAN**

*The Lion & The Throne: Stories from the Shahnameh of Ferdowsi, Volume I*. Tr. Dick Davis. Mage Publishers. 1998. 272 pp. with 130 color illustrations. Cloth: $75.00; ISBN 0-934211-50-7. Prose rendition by Ehsan Yarshater. Composed 1,000 years ago, this national epic is a 60,000 couplet verse poem that recounts Persia's history from the time of Creation to the 7th-century Arab conquest. *Lion* recasts the first third of this epic in prose English for the contemporary reader. These tales follow Persia's civilization through a long line of rulers, heroes, and heroines as they face love and lust, tragedy and treachery, war and peace, victory and defeat. Volumes II and III will be published in similar format in 1999 and 2000.

---

**PORTUGUESE**


---

**PUNJABI**


---

**RUSSIAN**

Sergei Aksakov. *Notes on Fishing and Selected Fishing Prose and Poetry*. Tr. Thomas P. Hodge. Northwestern University
Notes presents a Russian gentleman's affectionate techniques, and fish species he came to know during five decades of adventure-filled fishing in the vast Russian steppes and environs of Moscow. Notes, however, goes beyond mere discourse on angling; it offers a rich multitude of viewpoints: philosophical, literary, linguistic, ethnographic, biological, and conservationist. Aksakov has imbued his notes with a deep fondness for the Russian land and an expertly conveyed atmosphere of personal and national nostalgia.

Nikolai Bukharin. How It All Began: The Prison Novel. Tr. George Shriner. Columbia University Press. 1998. 345 pp. Cloth: $28.95; ISBN 0-231-10730-7. Among the millions of victims of the reign of terror in the Soviet Union of the 1930s, Bukharin stands out as a special case. In the 1920s and 1930s, he defended Lenin's liberal New Economic Policy, claiming that Stalin's policies of forced industrialization constituted a "military-feudal exploitation" of the masses. He also warned of the approaching tide of European fascism and its threat to the new Bolshevik revolution. For his opposition, he paid with his freedom and his life. While in prison, Bukharin wrote four books, of which this unfinished novel was the last. It traces the development of Nikolai "Kolya" Petrov from his early childhood to age 15. It paints a picture of Nikolai's growing political consciousness and ends with his activism on the eve of the failed 1905 revolution. The novel is presented here along with the only surviving letter from Bukharin to his wife written during his incarceration, an epistle filled with fear, longing, and hope for his family and his nation.


**SERB-CROAT**

Bora _osij_. My Family's Role in the World Revolution and Other Prose [Uloga moje porodice u svetskoj revoluciji]. Tr. Ann Clymer Bigelow. Northwestern University Press [Belgrade: Nezavisna izdanja, 1969; Zagreb, Znanje, 1987]. 1997. 250 pp. Cloth: ISBN 0-8101-1367-8. Paper: $16.95; ISBN 0-8101-1368-6. My Family's Role takes place in Yugoslavia during and after World War II. During the German occupation of Belgrade, family members—an alarmist mother whose off-the-wall comments are always right on target, an eternally inebriated father, two young aunts who swoon over American movie stars, and a playboy uncle—keep attempting to find any kind of work they can do at home. Then, as the postwar Socialist society is being ushered into this Belgrade kitchen, the narrator, a naively wise schoolboy, becomes the slogan-spouting ideological leader of the household, while remaining members try—and often fail miserably—to take part in the "great change."


**SPANISH**

Rosario Castellanos to the passionate conviction of Rachel Carson, Agosín's verses honor these ground-breaking figures, as well as the universal roles women play as in the poems "Mothers" and "The Women Who Wait."

Pío Baroja. *Zalacaín the Adventurer*. Tr. James P. Diendl. Lost Coast Press. 1997. 188 pp. Paper: $16.95; ISBN 1-882897-13-7. This novel recounts the life of a Basque man named Martín Zalacaín, hero of the last of the Spanish Carlist Wars. A native of Urbia (now Euskal Herria), his adventures in noncomformity are hilarious. Disdainful of the rigid, blood-thirsty Spanish rule and contemptuous of the blind religious passion of his countrymen, he clearly disguises his liberal views from all but his closest colleagues. With his comrades, Martín Zalacaín commits dastardly "crimes" against Spain and France. In one slapstick sequence, he pretends to be French one minute and Basque the next, kidnapping nuns and posing as a Carlist General to outwit his enemies. With luck as his faithful if mischievous ally, Martin escapes from one predicament only to find himself in a worse, if funnier, situation.


Sabina Berman. *Bubbeh [Bobe]*. Tr. Andrea G. Labinger. Latin American Literary Review Press. 1998. 90 pp. Paper: $12.95; ISBN 0-935480-93-5. Series: Discoveries. *Bubbeh* (Yiddish for grandmother) is the charming story of a young granddaughter paying homage to the family member who showed her the subtlety and sanctity of life. As she explores the memories of her youth, a soulful and delicately woven tapestry of three generations of women unfurls, depicting how the generational pendulum swings out between mother and daughter, and then back again between grandmother and granddaughter. Reflecting on her spiritual education, the girl's memories provide an informative glimpse into the Jewish community of Mexico City in the 1960s.


Martha Cerda. *Señora Rodríguez and Other Worlds [La señora Rodríguez y otros mundos]*. Sylvia Jiménez-Anderson. Duke University Press [Editorial Joaquin Mortiz, 1990]. 1997. 134 pp. Cloth: ISBN 0-8223-1886-5. Paper: ISBN 0-8223-1890-3. Señora Rodríguez dips into her purse and there's no telling what she'll come up with—a sticky lollipop, a phone bill, or a rosary; a reminder of daily life, a bit of family history, a personal talisman, or a token into another world altogether. She and her family are placed shoulder-to-shoulder with strangers, acquaintances, and a host of importunate, if not impertinent, stories: the profound distortions wrought in a woman's life by the oppressive presence of her maid; the furor caused by a premenstrual pimple; the flashbacks and chaotic grief Judas Iscariot experiences at the moment of his death; the disruption surrounding the appearance of a supposed member of the Los Angeles Dodgers. Cerda is the founder and Director of the Sociedad General de Escritores Mexicanos and the President of P.E.N. International in Guadalajara.


Medina, of Exploraciones imaginativas: Quince cuentos hispano-americanos.


Ignacio Solares. Lost in the City: Tree of Desire and Serafin. Trs. Carolyn and John Brushwood. University of Texas Press. 1998. 160 pp. Cloth: $27.50; ISBN 0-292-77731-0. Paper: $14.95; ISBN 0-292-77732-9. In these two novels, Solares describes Mexico’s different social classes with Dickensian realism. Cristina, the young protagonist of Tree of Desire, and her little brother Joaquin run away from a home that is outwardly normal but inwardly disfunctional. Lost on the streets of Mexico City, they confront some of the most terrifying aspects of city life. Or is it all a dream? The story suggests, without confirming, that sexual abuse has driven Cristina to her desperate escape. But is it an escape? Are they awakening from a dream, or reentering a nightmare? Serafin, too, is lost in the city. Searching for his father, who has deserted the family, he is virtually helpless amid the city dangers. Serafin finds compassion in surprising places, but will he survive to return to his mother and their rural village?


SWEDISH

Tomas Tranströmer. *New Collected Poems*. Tr. Robin Fulton. Bloodaxe Books/Dufour Editions, Inc. 1997/98. 220 pp. Paper: $21.95; ISBN 1-85224-413-5. This collection includes all the poems Tranströmer has written during the past 40 years, including those from the Bloodaxe *Collected Poems* of 1987, as well as two later collections, *For Living and Dead* and *The Sad Gondola*, and his prose memoir *Memories Look at Me*. His poems are often explorations of the borderland between sleep and waking, between the conscious and dreaming states.

---

**TURKISH**

PUBLISHERS REPRESENTED

ANGEL BOOKS
3 Kelross Road
London N5 2QS

ARCADE PUBLISHING
141 Fifth Ave.
New York, NY 10010

ARIADNE PRESS
270 Goins Court
Riverside, CA 92507

ARTE PUBLICO PRESS
University of Houston
Houston, TX 77204-2090

BILINGUAL PRESS/EDITORIAL BILINGÜE
Arizona State University
Tempe, AZ 85287

BLOODAXE BOOKS
c/o Dufour Editions
P.O. Box 7
Chester Springs, PA 19425-0007

BOA EDITIONS, LTD.
260 East Ave.
Rochester, NY 14604

BURNING DECK
71 Elm Grove Ave.
Providence, RI 02906

CARCANEL PRESS, LTD.
208-212 Corn Exchange Bldgs.
Manchester M4 3BQ, England

CATBIRD PRESS
16 Windsor Road
Northaven, CT 06473-3015

THE CENTER FOR ROMANIAN STUDIES
Oficiul Po_tal I, C_suta Po_tal_108
Str. Poligon nr. 11a
6600 Ia_i, Romania

CITY LIGHTS PUBLISHERS
261 Columbus Avenue
San Francisco, CA 94133

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
562 W. 113th St.
New York, NY 10025

CONTINUUM BOOK SALES
370 Lexington Ave.
New York, NY 10017

COPPER CANYON PRESS
P.O. Box 271
Port Townsend, WA 98368

CORNELL UNIVERSITY PRESS
Sage House
512 E. State St.
Ithaca, NY 14850

CROWN PUBLISHERS, INC.
201 E. 50th Street
New York, NY 10022

CROSS-CULTURAL COMMUNICATIONS
239 Wynsum Avenue
Merrick, NY 11566-4725

DARTMOUTH COLLEGE/UNIVERSITY PRESS OF NEW ENGLAND
Hanover, NH 03755

DUFOUR EDITIONS, INC.
P.O. Box 7
Chester Springs, PA 19425-0007

DUKE UNIVERSITY PRESS
P.O. Box 6697 College Station
Durham, NC 27708

THE ECCO PRESS
100 W. Broad St.
Hopewell, NJ 08525

FARRAR, STRAUS AND GIROUX, INC.
19 Union Square W.
New York, NY 10003

FOREST BOOKS
20 Forest View
London E4 7AY
United Kingdom

FOUR WALLS EIGHT WINDOWS
39 W. 14th St., Ste. 503  
New York, NY 10011-7489

GENERAL DISTRIBUTION SERVICES, INC.  
85 River Rock Drive, Suite 202  
Buffalo, NY 14207

HOLMES & MEIER PUBLISHERS, INC.  
160 Broadway  
New York, NY 10038

HOUSE OF ANANSI PRESS LIMITED  
1800 Steeles Ave. W.  
Concord, Ontario L4K 2P3  
Canada

INDIANA UNIVERSITY PRESS  
601 N. Morton St.  
Bloomington, IN 47407

ITALICA PRESS  
595 Main Street, Suite 605  
New York, NY 10044

THE JOHNS HOPKINS UNIVERSITY PRESS  
2715 N. Charles Street  
Baltimore, MD 21218-4319

LATIN AMERICAN LITERARY REVIEW PRESS  
121 Edgewood Ave.  
Pittsburgh, PA 15218

LIMELIGHT EDITIONS  
118 East 30th St.  
New York, NY 10016

LOST COAST PRESS  
155 Cypress Street  
Fort Bragg, CA 95437

MAGE PUBLISHERS, INC.  
1032 29th Street, NW  
Washington, D.C. 20007

THE MARLBORO PRESS/NORTHEASTERN UNIVERSITY PRESS  
625 Colfax  
Evanston, IL 60201

MARLOWE & COMPANY  
632 Broadway, 7th Floor  
New York, NY 10012

MERCURY HOUSE  
785 Market Street, Suite 1500  
San Francisco, CA 94103

MULTILINGUAL MATTERS LTD.  
1900 Frost Road, Suite 101  
Bristol, PA 19007

NEW DIRECTIONS PUBLISHING CORP.  
80 Eighth Avenue  
New York, NY 10011

THE NEW PRESS  
450 W. 41st St.  
New York, NY 10036

NORTHEASTERN UNIVERSITY PRESS  
625 Colfax  
Evanston, IL 60201

W. W. NORTON & COMPANY  
500 Fifth Avenue  
New York, NY 10110

NORVIK PRESS  
University of East Anglia  
Norwich NR4 7TJ  
England

OXFORD UNIVERSITY PRESS  
Walton Street  
Oxford OX2 6DP  
England

QED PRESS  
155 Cypress Street  
Fort Bragg, CA 95437

PASSEGGIATA PRESS  
P.O. Box 636  
Pueblo, CO 81002

PENGUIN BOOKS, INC.  
375 Hudson Street  
New York, NY 10014

PETER LANG  
275 Seventh Ave.  
New York, NY 10001-6708

PETER OWEN  
73 Kenway Road  
London SW5 0RE  
England

ROUTLEDGE, CHAPMAN & HALL
<table>
<thead>
<tr>
<th>Publisher</th>
<th>Address</th>
<th>City, State, Zip</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>29 W. 35th Street</td>
<td></td>
<td>New York, NY 10001-2291</td>
</tr>
<tr>
<td>SERPENT'S TAIL</td>
<td>180 Varick Street, 10th floor</td>
<td>New York, NY 10014</td>
</tr>
<tr>
<td>SHAMBHALA PUBLICATIONS INC.</td>
<td>Horticultural Hall</td>
<td>Boston, MA 02115</td>
</tr>
<tr>
<td>STATE UNIVERSITY OF NEW YORK PRESS</td>
<td>State University Plaza</td>
<td>Albany, NY 12246</td>
</tr>
<tr>
<td>STORY LINE PRESS</td>
<td>Three Oaks Farm</td>
<td>Brownsville, OR 97327-9718</td>
</tr>
<tr>
<td>SUN &amp; MOON PRESS</td>
<td>6026 Wilshire Blvd.</td>
<td>Los Angeles, CA 90036</td>
</tr>
<tr>
<td>SYRACUSE UNIVERSITY PRESS</td>
<td>1600 Jamesville Avenue</td>
<td>Syracuse, NY 13244</td>
</tr>
<tr>
<td>THUNDER'S MOUTH PRESS</td>
<td>632 Broadway, Seventh Fl.</td>
<td>New York, NY 10012</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF ARKANSAS PRESS</td>
<td>McIlroy House</td>
<td>Fayetteville, AR 72701</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF CALIFORNIA PRESS</td>
<td>2120 Berkeley Way</td>
<td>Berkeley, CA 94720</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS</td>
<td>5801 Ellis Avenue</td>
<td>Chicago, IL 60637</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF HAWAI PRESS</td>
<td>2840 Kolowalu Street</td>
<td>Honolulu, HI 96822</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF ILLINOIS PRESS</td>
<td>1325 S. Oak</td>
<td>Champaign, IL 61820</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS PRESS</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF MINNESOTA PRESS</td>
<td>111 Third Ave. South</td>
<td>Minneapolis, MN 55401</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF NEBRASKA PRESS</td>
<td>312 North 14th Street</td>
<td>Lincoln, NE 68588-0484</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF NOTRE DAME PRESS</td>
<td></td>
<td>Notre Dame, IN 46556</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF PITTSBURGH PRESS</td>
<td>3347 Forbes Ave.</td>
<td>Pittsburgh, PA 15261</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF TEXAS PRESS</td>
<td>P.O. Box 7819</td>
<td>Austin, TX 78713</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF NEW ENGLAND PRESS</td>
<td>23 South Main Street</td>
<td>Hanover, NH 03755</td>
</tr>
<tr>
<td>UNIVERSITY OF VIRGINIA PRESS</td>
<td>Box 3608, University Station</td>
<td>Charlottesville, VA 22903</td>
</tr>
<tr>
<td>VERSO PRESS</td>
<td>180 Varick St.</td>
<td>New York, NY 10014</td>
</tr>
<tr>
<td>VIKING/PENGUIN PRESS</td>
<td>375 Hudson Street</td>
<td>New York, NY 10014</td>
</tr>
<tr>
<td>WOMEN IN TRANSLATION</td>
<td>523 North 84th St.</td>
<td>Seattle, WA 98103</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Translation Review - Annotated Books Received Supplement